

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



1991/1

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Vegetables — Nomenclature — First list

First edition — 1982-12-01

Légumes — Nomenclature — Première liste

Première édition — 1982-12-01

Овощи — Номенклатура — Первый список

Первое издание — 1982-12-01

UDC/CDU/УДК 635.1/.6 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 1991/1-1982 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 1991/1-1982 (А/Ф/Р)

Descriptors : agricultural products, vegetables, nomenclature./**Descripteurs :** produit agricole, légume, nomenclature./**Дескрипторы :** продукты сельскохозяйственные, овощи, номенклатура.

Price based on 9 pages/Prix basé sur 9 pages/Цена рассчитана на 9 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 1991/1 was developed by Technical Committee ISO/TC 34, *Agricultural food products*, and was circulated to the member bodies in January 1981.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Iran	Poland
Brazil	Iraq	Romania
Bulgaria	Ireland	South Africa, Rep. of
Canada	Israel	Spain
Chile	Korea, Rep. of	Sri Lanka
Czechoslovakia	Malaysia	Thailand
France	Netherlands	Turkey
Germany, F.R.	New Zealand	USSR
Hungary	Peru	Yugoslavia
India	Philippines	

No member body expressed disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 1991/1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 34, *Produits agricoles alimentaires*, et a été soumise aux comités membres en janvier 1981.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Hongrie	Philippines
Allemagne, R.F.	Inde	Pologne
Australie	Iran	Roumanie
Brésil	Iraq	Sri Lanka
Bulgarie	Irlande	Tchécoslovaquie
Canada	Israël	Thaïlande
Chili	Malaisie	Turquie
Corée, Rép. de	Nouvelle-Zélande	URSS
Espagne	Pays-Bas	Yougoslavie
France	Pérou	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 1991/1 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 34, *Сельскохозяйственные пищевые продукты*, и разослан комитетам-членам в январе 1981 года.

Он был одобрен комитетами-членами следующих стран :

Австралии	Малайзии	Франции
Болгарии	Нидерландов	Чехословакии
Бразилии	Новой Зеландии	Чили
Венгрии	Перу	Шри Ланка
Израиля	Польши	Югославии
Индии	Румынии	Южно-Африканской
Ирака	СССР	Республики
Ирана	Таиланда	
Ирландии	Турции	
Испании	Федеративной	
Канады	Республики Германии	
Кореи, Республики	Филиппин	

Ни один комитет-член не отклонил документ.

- © International Organization for Standardization, 1982 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1982 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1982 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1991-1:1982

**Vegetables —
Nomenclature —
First list**

**Légumes —
Nomenclature —
Première liste**

**Овощи —
Номенклатура —
Первый список**

**Scope and field of
application**

This International Standard gives a first list of botanical names of vegetable plants, together with the common names of the vegetables in English, French and Russian.

NOTE — The term “vegetable” is used in the commercial sense, but the part used is not always a “vegetable” in the botanical sense.

**Objet et domaine
d'application**

La présente Norme internationale établit une première liste de nomenclature botanique de légumes, avec les noms communs des légumes en anglais, français et russe.

NOTE — Le terme «légume» est utilisé dans son acception commerciale, mais la partie utilisée n'est pas toujours botaniquement un «légume».

**Объект и область
применения**

Настоящий Международный Стандарт приводит первый список ботанических названий овощей и их эквивалентных общепринятых названий на английском, французском и русском языках.

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин „овощи“ используется в коммерческом смысле, в связи с этим используемая часть не всегда является овощами в ботаническом смысле.

**Nomenclature
Nomenclature
Номенклатура**

No. Nº Nº	Botanical name of plant Nom botanique de la plante Ботаническое название растения	English common name of vegetable	Nom commun du légume en français	Русское общепринятое название овощей
1	<i>Allium cepa</i> Linnaeus	Onion	Oignon	Лук репчатый
2	<i>Allium fistulosum</i> Linnaeus	Welsh onion Multiplying onion	Ciboule	Лук батун Лук дудчатый Лук песчаный Татарка
3	<i>Allium porrum</i> Linnaeus	Leek	Poireau	Лук-порей
4	<i>Allium sativum</i> Linnaeus	Garlic	Ail	Чеснок
5	<i>Allium schoenoprasum</i> Linnaeus	Chive	Ciboulette Civette	Шнитт лук
6	<i>Anethum graveolens</i> Linnaeus	Dill	Aneth Aneth odorant	Укроп
7	<i>Anthriscus cerefolium</i> (Linnaeus) G.F. Hoffmann	Chervil	Cerfeuil	Кервель
8	<i>Apium graveolens</i> Linnaeus var. <i>dulce</i> (P. Miller) Persoon	Celery	Céleri à côtes	Сельдерей салатный черешковый
9	<i>Apium graveolens</i> Linnaeus var. <i>rapaceum</i> (P. Miller) Gaudin	Celeriac	Céleri-rave	Сельдерей корневой
10	<i>Asparagus officinalis</i> Linnaeus	Asparagus	Asperge	Спаржа
11	<i>Atriplex hortensis</i> Linnaeus	Orach Mountain spinach	Arroche	Лебеда садовая

No. Nº Nº	Botanical name of plant Nom botanique de la plante Ботаническое название растения	English common name of vegetable	Nom commun du légume en français	Русское общепринятое название овощей
12	<i>Beta vulgaris</i> Linnaeus var. <i>vulgaris</i> syn. <i>Beta vulgaris</i> Linnaeus var. <i>cicla</i> Linnaeus	White beet Chard Swiss chard Silver beet	Poirée Bette à carde Blette	Мангольд Свекла листовая
13	<i>Beta vulgaris</i> Linnaeus var. <i>rapacea</i> W.D.J. Koch	Beetroot Beet	Betterave potagère	Свекла столовая
14	<i>Brassica chinensis</i> Linnaeus	Chinese cabbage, type "Pak-choi"	Chou de Chine, type «Pak-Choi»	Капуста китайская
15	<i>Brassica napus</i> Linnaeus var. <i>napobrassica</i> (Linnaeus) Reichenbach	Swede Rutabaga	Chou navet Rutabaga	Брюква
16	<i>Brassica oleracea</i> Linnaeus var. <i>botrytis</i> Linnaeus subvar. <i>cauliflora</i> A.P. Decandolle	Cauliflower	Chou-fleur	Капуста цветная
17	<i>Brassica oleracea</i> Linnaeus var. <i>capitata</i> Linnaeus	Round-headed cabbage	Chou pommé	Капуста кочанная
18	<i>Brassica oleracea</i> Linnaeus var. <i>gemmifera</i> A.P. De Candolle	Brussels sprouts	Chou de Bruxelles	Капуста брюссельская
19	<i>Brassica oleracea</i> Linnaeus var. <i>gongylodes</i> Linnaeus	Kohlrabi	Chou-rave	Кольраби
20	<i>Brassica oleracea</i> Linnaeus var. <i>sabauda</i> Linnaeus	Savoy cabbage	Chou de Milan Chou de Savoie	Капуста савойская
21	<i>Brassica oleracea</i> Linnaeus var. <i>viridis</i> Linnaeus	Curly kale Kale Collard	Chou vert Chou cavalier	Капуста листовая
22	<i>Brassica pekinensis</i> (Loureiro) Ruprecht	Chinese cabbage, type "Pe-tsai"	Chou de Chine, type «Pé-Tsai»	Капуста пекинская
23	<i>Campanula rapunculus</i> Linnaeus	Rampion	Raiponce	Рапунцель Колокольчик
24	<i>Cichorium endivia</i> Linnaeus var. <i>crispum</i> Lamarck	Endive, curled	Chicorée frisée	Эндивий кудрявый
25	<i>Cichorium endivia</i> Linnaeus var. <i>latifolium</i> Lamarck	Endive, broad or plain leaved	Chicorée scarole	Эндивий эскариол
26	<i>Cichorium intybus</i> Linnaeus var. <i>foliosum</i> Hegi	Witloof chicory French endive	Chicorée witloof Endive Chicorée de Bruxelles	Цикорий салатный Цикорий витлуф
27	<i>Citrullus lanatus</i> (Thunberg) Matsumura et Nakai syn. <i>Citrullus vulgaris</i> Schrader	Watermelon	Pastèque Melon d'eau	Арбуз
28	<i>Crambe maritima</i> Linnaeus	Sea cole Sea kale	Crambe maritime Chou marin	Капуста морская Катран приморский
29	<i>Cucumis melo</i> Linnaeus	Melon	Melon	Дыня

No. N° Nº	Botanical name of plant Nom botanique de la plante Ботаническое название растения	English common name of vegetable	Nom commun du légume en français	Русское общепринятое название овощей
30	<i>Cucumis sativus</i> Linnaeus	Cucumber and Gherkin	Concombre Cornichon	Огурец
31	<i>Cynara cardunculus</i> Linnaeus	Cardoon	Cardon	Кардон
32	<i>Cynara scolymus</i> Linnaeus	Globe artichoke	Artichaut	Артишок
33	<i>Daucus carota</i> Linnaeus	Carrot	Carotte	Морковь
34	<i>Foeniculum vulgare</i> P. Miller	Fennel	Fenouil	Фенхель
35	<i>Helianthus tuberosus</i> Linnaeus	Jerusalem artichoke	Topinambour	Топинамбур
36	<i>Hibiscus esculentus</i> Linnaeus	Gumbo Okra	Gombo Gombaud Okra Ketmie comestible	Бамия
37	<i>Lactuca sativa</i> Linnaeus var. <i>capitata</i> Linnaeus	Cabbage lettuce Head lettuce	Laitue pommée	Салат кочанный
38	<i>Lactuca sativa</i> Linnaeus var. <i>crispa</i> Linnaeus syn. <i>Lactuca sativa</i> Linnaeus var. <i>foliosa</i>	Cos lettuce Cutting lettuce Leaf lettuce	Laitue à couper	Салат листовой
39	<i>Lens culinaris</i> Medikus syn. <i>Vicia lens</i> (Linnaeus) Cosson et Germain	Lentil	Lentille	Чечевица
40	<i>Lepidium sativum</i> Linnaeus	Garden cress	Cresson alénois	Кресс салат
41	<i>Levisticum officinale</i> W.D.J. Koch	Lovage	Ache de montagne	Любисток Зоря
42	<i>Lycopersicon lycopersicum</i> (Linnaeus) Karsten ex Farwell syn. <i>Lycopersicon esculentum</i> P. Miller	Tomato	Tomate	Помидор
43	<i>Pastinaca sativa</i> Linnaeus	Parsnip	Panais	Пастернак
44	<i>Petroselinum crispum</i> (P. Miller) Nyman ex. A.W. Hill	Parsley	Persil	Петрушка
45	<i>Phaseolus coccineus</i> Linnaeus	Runner bean (scarlet or white)	Haricot d'Espagne	Фасоль турецкая Фасоль многоцветковая
46	<i>Phaseolus lunatus</i> Linnaeus var. <i>macrocarpus</i> Benth	Lima bean	Haricot de Lima	Фасоль лимская
47	<i>Phaseolus mungo</i> Linnaeus	Soya (haricot bean)	Soja (haricot mungo)	Соя
48	<i>Pisum sativum</i> Linnaeus	Pea Garden pea	Pois potager	Горох овощной
49	<i>Rheum rhaponticum</i> Linnaeus	Rhubarb	Rhubarbe	Ревень
50	<i>Rumex acetosa</i> Linnaeus	Sorrel	Oseille Oseille commune	Щавель

No. Nº Nº	Botanical name of plant Nom botanique de la plante Ботаническое название растения	English common name of vegetable	Nom commun du légume en français	Русское общепринятое название овощей
51	<i>Salvia officinalis</i> Linnaeus	Sage	Sauge officinale	Шалфей
52	<i>Scorzonera hispanica</i> Linnaeus	Scorzonera Black salsify	Scorsonère	Скорцонер
53	<i>Sium sisarum</i> Linnaeus	Skirrit Skirret	Chervis Chirous	Сладкий корень Сахарный корень
54	<i>Solanum melongena</i> Linnaeus var. <i>melongena</i> Linnaeus	Eggplant Aubergine	Aubergine	Баклажан
55	<i>Solanum tuberosum</i> Linnaeus	Potato	Pomme de terre	Картофель
56	<i>Spinacia oleracea</i> Linnaeus	Spinach	Épinard	Шпинат
57	<i>Taraxacum officinale</i> Weber	Dandelion	Pissenlit	Одуванчик
58	<i>Tetragonia tetragonioides</i> (Pallas) O. Kuntze syn. <i>Tetragonia expansa</i> Thunb. ex. Murr.	New Zealand spinach	Tétragone Épinard de la Nouvelle- Zélande	Новозеландский шпинат
59	<i>Tragopogon porrifolius</i> Linnaeus	Salsify	Salsifis Salsifis blanc	Овсяный корень
60	<i>Vicia faba</i> Linnaeus	Broad bean Field bean Horse bean	Fève	Бобы конские
61	<i>Zea mays</i> Linnaeus var. <i>saccharata</i> (Sturtevant) L.H. Bailey	Sweet corn Maize	Maïs sucré	Кукуруза сахарная

English alphabetical index of common names

A

asparagus	10
aubergine	54

B

beet	13
beetroot	13
black salsify	52
broad bean	60
Brussels sprouts	18

C

cabbage lettuce	37
cardoon	31
carrot	33
cauliflower	16
celeriac	9
celery	8
chard	12
chervil	7
chinese cabbage, type "pak-choi"	14
chinese cabbage, type "pe-tsai"	22
chive	5
collard	21
cos lettuce	38
cucumber	30
curly kale	21
cutting lettuce	38

D

dandelion	57
dill	6

E

eggplant	54
endive, broad or plain leaved	25
endive, curled	24

F

fennel	34
field bean	60
french endive	26

G

garden cress	40
garden pea	48
garlic	4
gherkin	30
globe artichoke	32
gumbo	36

H

head lettuce	37
horse bean	59

J

Jerusalem artichoke	35
---------------------------	----

K

kale	21
kohlrabi	19

L

leaf lettuce	38
leek	3
lentil	39
Lima bean	46
lovage	41

M

maize	61
melon	29
mountain spinach	11
multiplying onion	2

N

New Zealand spinach	58
---------------------------	----

O

okra	36
onion	1
orach	11

P

parsley	44
parsnip	43
pea	48
potato	55

R

rampion	23
rhubarb	49
round-headed cabbage	17
runner bean (scarlet or white)	45
rutabaga	15

S

sage	51
salsify	59

savoy cabbage	20
scorzonera	52
sea cole	28
sea kale	28
silver beet	12
skirret	53
skirrit	53
sorrel	50
soya (haricot bean)	47
spinach	56
swede	15
sweet corn	61
swiss chard	12

T

tomato	42
--------	----

W

watermelon	27
welsh onion	2
white beet	12
witloof chicory	26

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1991-1:1982

Index alphabétique des noms français

A

ache de montagne	41
ail	4
aneth	6
aneth odorant	6
arroche	11
artichaut	32
asperge	10
aubergine	54

B

blette	12
bette à carde	12
betterave potagère	13

C

cardon	31
carotte	33
céleri à côtes	8
céleri-rave	9
cerfeuil	7
chervis	53
chicorée de Bruxelles	26
chicorée frisée	24
chicorée scarole	25
chicorée witloof	26
chirous	53
chou cavalier	21
chou de Bruxelles	18
chou de Chine, type «Pak-Choi»	14
chou de Chine, type «Pé-Tsai»	22
chou de Milan	20
chou de Savoie	20
chou-fleur	16
chou marin	28
chou navet	15
chou pommé	17
chou-rave	19
chou vert	21
ciboule	2
ciboulette	5
civette	5
concombre	30
cornichon	30
crambe maritime	28
cresson alénois	40

E

endive	26
épinard	56
épinard de la Nouvelle-Zélande	58

F

fenouil	34
fève	60

G

gombaud	36
gombo	36

H

haricot de Lima	46
haricot d'Espagne	45

K

ketmie comestible	36
-------------------	----

L

laitue à couper	38
laitue pommée	37
lentille	39

M

maïs sucré	61
melon	29
melon d'eau	27

O

oignon	1
okra	36
oseille	50
oseille commune	50

P

panais	43
pastèque	27
persil	44
pissenlit	57
poireau	3
poirée	12
pois potager	48
pomme de terre	55

R

raiponce	23
rhubarbe	49
rutabaga	15

S

salsifis	59
salsifis blanc	59
sauge officinale	51
scorsonère	52
soja (haricot mungo)	47

T

tétragone	58
tomate	42
topinambour	35

Алфавитный указатель общепринятых русских названий

А

арбуз	27
артишок	32

Б

баклажан	54
бамия	36
бобы конские	60
брюква	15

Г

горох овощной	48
---------------------	----

Д

дыня	29
------------	----

З

зоря	41
------------	----

К

капуста брюссельская	18
капуста китайская	14
капуста кочанная	17
капуста листовая	21
капуста морская	28
капуста пекинская	22
капуста савойская	20
капуста цветная	16
кардон	31
картофель	55
катран приморский	28
кервель	7
колокольчик	23
кольраби	19
кресс салат	40
кукуруза сахарная	61

Л

лебеда садовая	11
лук батун	2
лук дудчатый	2
лук песчаный	2
лук-порей	3
лук репчатый	1
любисток	41

М

мангольд	12
морковь	33

Н

новозеландский шпинат	58
-----------------------------	----

О

овсяный корень	59
огурец	30
одуванчик	57

П

пастернак	43
петрушка	44
помидор	42

Р

рапунцель	23
ревень	49

С

салат кочанный	37
салат листовой	38
сахарный корень	53
свекла листовая	12
свекла столовая	13
сельдерей корневой	9
сельдерей салатный черешковый	8
скорцонер	52
сладкий корень	53
соя	47
спаржа	10

Т

татарка	2
топинамбур	35

У

укроп	6
-------------	---

Ф

фасоль лимская	46
фасоль многоцветковая	45
фасоль турецкая	45
фенхель	34

Ц

цикорий витлуф	26
цикорий салатный	26